

# 日韓における漢語の機能

## Role of Chinese Words in Japanese And Korean

柏原 卓

SUGURU KASHIWABARA

(和歌山大学教育学部国語専修)

2012年10月10日受理

韓国と日本の言語においては中国から借用した漢字語（漢語）という外来要素が大きな位置を占めている。本稿では日韓における漢語の歴史的な由来、語種の比率、形態、使用領域と文体などを通して、韓国における漢字語の役割を日本漢語の事情と対照しつつ考える。筆者の調査研究の中心は後半の「3形態」「4使用領域と文体」にあるが、前提としてまず「1由来」と「2語種」において先行研究に依拠した概観を行なっている。

### 1 由来

【韓国】李基文氏の記述から要所を抜き出していく。中国との言語接触により初期には語彙借用からはじまってしだいに漢文による記録に至った。次いで、新羅で称号や地名の中国風への改新をしたところに中国文化の影響の深まりが見られ、現代語において現代西洋学問の新しい概念が漢字語で翻訳されて（中国または日本から）大量に輸入された。

いま漢文定着の詳しい過程や確実な年代は述べ難いが、高句麗では国初に『留記』100巻があったのを、600年に『新集』に改修し、百濟では375年に『書記』を編纂、また新羅においては545年に『国史』を編纂したと伝えるので、これらによって古代三国では漢文が非常に早くから広く使用されていたことを知ることができる。こうして漢文は古代三国の文字生活を支配するに至り、このような状態は十九世紀末まで続いたのである。（李基文著・藤本幸夫訳「第4章 文字体系」『韓国語の歴史』大修館書店1975年6月p.56）

新羅においてはその始祖から二十二代「智証麻立干」まで、上に引用した「居西干、次次雄、尼師今、麻立干」のような称号が使用されて来たが、この智証麻立干時に中国式諡方が実施され、続いて「王」になおされた。六世紀初葉のことである。その後景德王代に至っては、地名

を中国式の漢字二字に変えたのである。八世紀中葉(七五七)のことである。（上掲書「第5章 古代語」p.93）

現代語は特に語彙においてその面目を新たにした。現代西洋学問の新しい概念が、大い二字または三字の漢字語で翻訳されて（中国または日本から）大量に輸入された。＜中略＞そうして韓国語には一層多くの漢字語がつけ加えられた。「一的」＜例を省略＞、「主義」＜同＞、「一化」＜同＞等は、ほとんど無数の派生語を作りだすものとして特記されるべきものである。

今日の韓国語語彙には、起源的に純粋な韓国語よりも漢字語がより多い。内容的に見れば前者は日常語や感覚語等に尽き、観念語、学術語等は大部分後者に依存しているのが現代韓国語の実情である。このような結果は古代からの漢字語の輸入、固有語の漸次的消滅によるものでもあるが、現代における新しい漢字語の導入も重要な原因になっている。（上掲書「第九章 現代語」pp260-261）

【日本】山田孝雄氏の簡潔な辞書項目を引用する。同氏は『国語の中に於ける漢語の研究』の著者である。

国語の中に用いられる中国起源の語で、主として漢音・呉音で唱えらるるものをさす。元來漢語というのは中国で外国の語に対して自国の語をさして言ったのである。漢語の日本に伝来したのは、すこぶる古い時代のことであろうが明らかでない。史に伝えるところでは応神天皇の御代に百濟の博士王仁が来朝して皇太子に諸の典籍を教えたということだから、そのころには漢語が伝えられたことであろう。それより後しだいに広く行われたのであろう。推古天皇の朝に、聖徳太子が撰せられた憲法(604)

には漢語が著しく用いられ、大化改新(646)以後公式の文書は漢音を本体とすることになり、明治維新まで1200年も続いた。そのような時世だから、公私の用文は漢語を骨子とし、固有の国語はそれの附属物のように取り扱われた感がある。(山田孝雄「漢語」『国語学辞典』国語学会編・東京堂出版 1955年8月)

## 2 語種の比率

【韓国】菅野裕臣氏論文の注に引用された中村暎枝氏論文の数値が有益である。辞書項目の異なり語数のみであるが、漢字語が45.41%と大きな位置を占めていることが分かる。固有語44.48%もほぼ同程度である。外来語は3.03%に過ぎない。前三者の混種語が7.08%ある。日本語と大局的には似た傾向を示している。

注3 中村暎枝「現代朝鮮語の辞典見出し語における語彙の分布状況」『朝鮮学報』第49輯 1968は(小辞典)(ハングル学会)1960の見出し語64,355(固有名詞・接辞・助詞・語尾等を含む)のうち、固有語44.48%、漢字語45.41%、外来語3.03%、混種語(前三者の組み合わせ)7.08%という割合を示している。(菅野裕臣「朝鮮語の語彙I 語彙および語構造」『講座日本語学12 外国語との対照III』明治書院1982年p.48)

【日本】雑誌用語と話し言葉についての調査があり、比較すると興味深い事実が判明する。「雑誌では、異なり語数で漢語47.5%が和語36.7%を10%上回るが、使う度数の述べ語数では和語53.9%となり漢語41.3%で和語が逆転する」「話し言葉では、異なり語数も述べ語数も和語が漢語を上回る」のである。言い換えると、雑誌では漢語の種類が多いものの文章は和語を基礎にしている、話し言葉は和語の比重が大きいと読みとれる。

### 【雑誌用語の語種別分布】

・異なり語数：漢語 47.5%、和語 36.7%、外来語 9.8%、混種語 6.0%

・述べ語数：漢語 41.3%、和語 53.9%、外来語 2.9%、混種語 1.9%

国立国語研究所報告 25『現代雑誌九十種の用語用字 第3分冊』秀英出版、1964年

### 【話し言葉の語種】

・異なり語数：漢語 40.0%、和語 46.9%、外来語 10.1%、混種語 3%

・述べ語数：漢語 23.6%、和語 71.8%、外来語 3.2%、混種語 1.4%

野元菊雄ほか「日本人の知識階層における話しことばの実態」

(文部省科学研究費特定研究「言語」報告書 1980年)

※上記2つの文献は、林大監修(1982年)『図説日本語』角川書店 pp.62-65 による。

## 3 形態

漢語は中国起源の借用語であり漢字音で発音される。品詞は名詞を原則とするが語尾を付けて動詞や形容詞(形容動詞)を派生する。さらに副詞にもなることは受容の深まりによるもので一般の外来語とは異なる。

### (1) 音読み・訓読み

漢語は本来中国の言葉であり漢字で表記する。日本や韓国が漢語に接触して取り入れる時には、①自国語に翻訳する②翻訳せずに借用するという2つがあり、これを漢字について見れば①は訓読み、②は音読みになる。

韓国ではかつて訓読みも発生していたが(送り仮名のような当て字「吏読」に借訓のものがある)、発達しなかった。近代のハングルと漢字を併用する表記では漢字の部分は必ず音読した。すなわち漢字で書けば漢語に限られた。いっぽう日本では漢字・漢語の訓読みと和語の漢字表記(訓書き)が発達し、漢字は音訓の両方で用いる。

### (2) 品詞、造語法

外来語は名詞として取り入れるのが原則だが、韓国語では漢字語に-하다を付けることで①動作性名詞からは動詞、②形容性名詞からは形容詞を、数多く生成している。

さらに漢字語には副詞がある。これは西洋語などの外来語には原則として見られないことで、受容がより深まった結果と見られる。助詞-로とか-하다の活用形-히を付けるもの他に、名詞形そのまま副詞に用いるものがある。語彙集から採集したものを下の1)に示す。

また漢語どうしや固有語・外来語と組み合わせる造語も盛んであるが、略語が使用されることも韓国人の創意による土着化と呼んでよかろう。これらも語彙集と日ごろ気付いたものから下記の2)に記す。なお、2)の増補として、韓国国立国語院『辞典に無い言葉 新造語』(2007年10月)の項目から漢字語をとりだして3)に掲げる。「漢語+固有語」「漢語+外来語」など混種語も重要だが今回は準備が整わずに割愛した。

### 1) 副詞・冠形詞(連体詞)

[副詞] 假令가령, 繼續계속, 果然과연, 今方금방, 但只단지, 當分間당분간, 當場단장, 都大體도대체, 無條件무조건, 方今방금, 於此彼어차피, 暫間잠깐, 漸漸점점, 各其각기, 卽즉, 只今지금, 恒常항상, 或是혹시 / 頃경, 境遇경우, 代身대신, 限한 / 完全완전 / 決-코, 宏壯-히, 能-히, 到底-히, 別-로, 全-혀, 眞-짜

[冠形詞] 各各, (別別), 所謂소위  
 ハングル能力検定協会『ハングル学習の手引き』(2002年10月)

2) 造語・略語

[造] 靑瓦臺청와대, 國務總理국무총리, 長官장관, 統一部통일부, 當日開票당일개표, 票心표심, 共感帶공감대, 道廳도청, 郡守군수, 民願민원, 頂上會談정상회담, 代辯人대변인, 軍部隊군부대, 有事時유사시, 大法院대법원, 傍聽客방청객, 罪狀認定與否죄상 인정 여부, 矯導所교도소, 指名手配지명수배, 團束단속, 警察棒경찰봉, 手匣수갑, 教育課程교육과정, 人性教育인성교육, 多文化家族다문화가족, 驛勢圈역세권, 價格對比가격대비

高島淑郎『日本語から引く 知っておきたい韓国語』  
 小学館 (2002年4月) 他

[略] 總選총선(總選舉), 大選대선(大統領選舉), 地自體지자체(地方自治團體) / 根自感근자감(根據없는 自信感), 強推강추-하다(強力推薦-), 完所男완소남(完全 所重한 男子)

3) 新造語の漢字語

韓国国立国語院『辞典に無い言葉 新造語』(2007年10月・韓国語) には、2002年から2005年の資料調査に基づく新造語として、漢字語 687語、固有語 114語、外来語 746語、混種語 927語(漢+固 342語、漢+外 437語、固+外 116語、漢+固+外 32語) が収録されている。

このうち今回は漢字語だけ抽出し、韓国語の逆引き順に後部をある程度まとめて提示することにする。漢字は原則として原本に付けられたものに従いつづ字体を日本の常用漢字に改めた。

「一制度」「一制」「一業」「一指数」「一症候群」「一症」「一酒」「一族」「一人」「一男」「一女」などが生産力を持っていることがうかがえる。

애인국가 愛人国家, 승리가 勝利歌, 애묘가 愛猫家, 노비어천가 盧飛御天歌, 명품가 名品街, 야간형인간 夜間型人間, 정리형인간 整理型人間, 피부교감 皮膚交感, 연량감 煙量感,

이주피로감 移住疲労感, 역부감 逆俯瞰, 식후감 食後感, 혼검 婚檢, 민격 民格, 직립견 直立犬, 무모견 無毛犬, 사십견 四十肩, 삼십견 三十肩, 보청견 補聽犬, 청취견 聽取犬, 살해견 殺害犬, 중경 中京, 설계 雪界, 환경오계 環境五戒, 명품계 名品契, 여행계 旅行契, 한방고 韓方高, 검사고 檢査庫, 화장품냉장고 化粧品冷藏庫, 특공 特共, 용과 龍果, 협약학과 協約学科, 사발효과 沙鉢效果, 단관 團觀, 수라관 水刺官, 특임관리관 特任管理官, 학대사관 虐待史觀, 주치의관 主治医官, 문장관 紋章官, 투괴 鬪魁, 한방특성화고교 韓方特性化高校, 농민사관학교 農民士官學校, 시장학교 市長學校, 훈련구 訓練球, 투명구 透明球, 용수구 用水口, 학부모야구 學父母野球, 준적국 準敵國, 주전국 主戰國, 건물병증후군 建物病症候群, 급성호흡기증후군 急性呼吸器症候群, 동창회증후군 同窓會症候群, 비행척추피로증후군 飛行脊椎疲労症候群, 사과피로증후군 謝過疲労症候群, 삼육구증후군 三六九症候群, 수면전진증후군 睡眠前進症候群, 신차증후군 新車症候群, 신학기증후군 新学期症候群, 연휴심장증후군 連休心臟症候群, 연휴체중증가증후군 連休體重增加症候群, 운동과잉증후군 運動過剩症候群, 졸부증후군 猝富症候群, 중증급성호흡기증후군 重症急性呼吸器症候群, 직장인사춘기증후군 職場人思春期症候群, 집권삼년차증후군 執權三年次症候群, 척추피로증후군 脊椎疲労症候群, 초경증후군 初經症候群, 휴대전화중독증후군 携帯電話中毒症候群, 주궁 主宮, 반권 半權, 과세금 課稅金, 회색자금 灰色資金, 분략기 分駱妓, 집광형조리기 集光型調理器, 쾌변기 快便機, 흡연경보기 吸煙警報器, 족보사기 族譜詐欺, 세기 細技, 산소정수기 酸素淨水器, 계시기 計時機, 도자식기 陶磁食器, 애견통역기 愛犬通譯機, 유즙기 乳汁機, 전격포충기 電擊捕虫機, 이종격투기 異種格闘技, 온수정화기 溫水淨化器, 약사난 藥師難, 역전세난 逆專賞難, 성공남 成功男, 분위기남 雰圍氣男, 냉미남 冷美男, 온미남 溫美男, 몰상남 沒常男, 완소남 完所男, 추접남 醜接男, 경국지남 傾國之男, 훈남 薰男, 대사관녀 大使館女, 오분대기녀 五分待期女,

의리녀 義理女, 완소녀 完所女, 선수녀 選手女,  
 귀족녀 貴族女, 시청녀 市庁女, 훈녀 薰女,  
 쌍춘년 雙春年, 대학오학년 大學五學年, 미노 迷老,  
 창업농 創業農, 개뇌 開腦, 본수능 本修能,  
 우주인배출사업단 宇宙人輩出事業團,  
 확인단 確認團, 노풍당당 老風堂堂, 경로당 敬老堂,  
 초선당 初選黨, 장수축하수당 長壽祝賀手當,  
 도시당 都市黨, 정책당 政策黨, 농촌당 農村黨,  
 동생부대 同生部隊, 이모부대 姨母部隊,  
 치약부대 齒藥部隊, 사오육사세대 四五六四世代,  
 소황제세대 小皇帝世代,  
 이공삼공세대 二空三空世代,  
 이공오공세대 二空五空世代,  
 이오삼오세대 二五三五世代,  
 일공이공세대 一空二空世代,  
 일팔삼공세대 一八三空世代, 비만소대 肥滿小隊,  
 훈육대 訓育台, 문화접대 文化接待,  
 금연순찰대 禁煙巡察隊, 경완탈대 硬軟脫大,  
 사필귀도 事必歸道, 오륙도 五六盜,  
 현대속도 現代速度, 신행정수도 新行政首都,  
 습온도 濕溫度,  
 시간제근로전환청구제도 時間制勤勞轉換請求制度,  
 체단금제도 滯團金制度,  
 검찰신고보상금제도 檢察申告報償金制度,  
 법령사전상담제도 法令事前相談制度,  
 계획심리제도 計畫審理制度,  
 사건적시처리제도 事件適時處理制度,  
 계층균형선발제도 階層均衡選拔制度,  
 석방심사제도 釈放審査制度,  
 개인갱생제도 個人更生制度,  
 개인회생제도 個人回生制度,  
 대중참여제도 大衆參與制度,  
 차등보증제도 差等保證制度,  
 현금영수증제도 現金領收証制度,  
 전자명찰제도 電子名刺制度,  
 공중의견제출제도 公衆意見提出制度,  
 자백감형제도 自白減刑制度,  
 최고할인보호제도 最高割引保護制度,  
 주경조독 晷耕朝誥, 생활형중독 生活型中毒,  
 속수무동 束手無動, 선동 善童,  
 일교일촌운동 一校一村運動, 춘우추동 春雨秋冬,  
 하동 夏童, 일석양득 一石兩得, 초등 初登,  
 백견백락 百見百樂, 빈비부락 貧悲富樂,  
 일당십락 一當十落, 정랭 政冷, 파빙지려 破冰之旅,  
 검력 檢力, 삼분력 三分力, 반통령 半統領,  
 소통령 小統領, 선행록 善行錄,  
 녹차만능론 綠茶萬能論,  
 분도론 分道論, 세금폭탄론 税金爆彈論,  
 강남명품론 江南名品論, 중화론 中禍論,  
 미안료 美顏料, 생활치료 生活治療, 헌화료 獻花料,

가육류 加肉類, 초신인류 超新人類, 폼한류 貶韓流,  
 항한류 抗韓流, 혐한류 嫌韓流, 협한류 協韓流,  
 역삼팔륙 逆三八六, 생애독신률 生涯獨身率,  
 경활률 經活率, 어주구리 魚走九里,  
 보산분리 保產分離, 완장심리 腕章心理,  
 산책승마 散策乘馬, 신주말 新週末, 상조망 相助網,  
 식생맹 植生盲, 선택맹 選擇盲, 핵맹 核盲,  
 문화맹 文化盲, 변화맹 變化盲, 후맹 嗅盲,  
 빙면 冰麵, 견명 犬名, 자부엄모 慈父嚴母,  
 보육모 保育母, 추모목 追慕木, 가족목 家族木,  
 애묘 愛猫, 월문 越門, 안전문 安全門,  
 방폭문 防爆門, 회문 回文, 반려동물 伴侶動物,  
 식초식물 食草植物, 무삭제물 無削除物,  
 해물 害物, 탈미 脫美, 녹토미 綠土米,  
 적토미 赤土米, 폼미 貶美, 역난민 逆難民,  
 직능민 職能民, 기업부민 起業富民,  
 삼차일반 三茶一飯, 황제보충반 皇帝補充班,  
 권방 權放, 복권방 福券房, 상품권방 商品券房,  
 유리방 瑠璃房, 마방 馬房, 산소방 酸素房,  
 장원방 壯元房, 자방 自方, 안전방 安全房,  
 공주방 公主房, 책처방 冊処方, 매춘방 娼春房,  
 통방 通放, 인형체험방 人形體驗房,  
 세계배 世界杯, 이태백 二太白, 산소학번 酸素學番,  
 영구학번 零九學番, 방벌 放閔,  
 족보사기범 族譜詐欺犯,  
 직층곡목기법 積層曲木技法, 수랭법 水冷法,  
 풍선치료법 風船治療法, 친이민법 親移民法,  
 방법 方法,  
 재건축초과이익환수법 再建築超過利益還收法,  
 반신욕법 半身浴法,  
 학교촌지근절법 學校寸志根絶法,  
 관습헌법 慣習憲法, 묘지벽 墓地癖, 광변 光變,  
 기변 機變/器變, 월광병 月光病, 기궤병 耆癡病,  
 연기병 演技病, 준당뇨병 準糖尿病, 첨단병 尖端病,  
 윤반병 輪盤病, 광부병 鋌夫病, 농부병 農夫病,  
 욕설병 辱說病, 마술병 魔術兵, 동안병 童顏病,  
 척추월요병 脊椎月曜病, 공작병 工作病,  
 묘조병 貓爪病, 공시족병 公試族病, 은족병 陰族病,  
 강보 強步, 소비자피해주의보 消費者被害注意報,  
 자전거일보 自轉車日報, 열과특보 熱波特報,  
 사막복 沙漠服, 자위봉 自衛棒,  
 도시농부 都市農夫, 승리부 勝利符,  
 평일부부 平日夫婦, 건달정부 乾達政府,  
 주부 主夫, 유분 遺粉, 관민비 官民比,  
 벽비 壁碑, 천고여비 天高女肥,  
 주고외비 株高外肥, 지위비 地位比,  
 대파비 大破費, 정빙 整氷, 일수거사 一水居士,  
 고사 高四, 사공사 四空四, 국사 國師,  
 독서치료사 讀書治療士, 목욕관리사 沐浴管理士,  
 체형관리사 体型管理士, 목사 牧師 (俗訛) ,

재능봉사 才能奉仕, 사면송사 四面訟事,  
 학숙사 學宿舍, 검안사 檢眼士, 기억사 記憶史,  
 태반주사 胎盤注射, 삼진사 三振史,  
 애견산책사 愛犬散策師,  
 학교안전수호천사 學校安全守護天使,  
 집사변호사 執事弁護士, 생태부동산 生態不動產,  
 원정출산 遠征出產, 지각출산 遲刻出產,  
 자살 刺殺, 무자살 無刺殺, 저잔삼 低殘蔘,  
 명품상 名品商, 한상 韓商,  
 북일남구현상 北日南歐現象,  
 열탕현상 熱湯現象, 검사 檢事 (俗訛) ,  
 반수생 半修生, 장수생 長修生,  
 연예고시생 演藝考試生, 역유학생 逆留學生,  
 허무형휴학생 虛無型休學生, 자소서 自紹書,  
 예빈식 禮賓席, 사식 死席, 시야장애식 視野障礙席,  
 노선 盧線, 차면선 遮面扇, 고고익선 高高益善,  
 속속익선 速速益善, 삼팔선 三八選, 경고성 警告聲,  
 생동성 生動性, 물가세 物價勢,  
 종합부동산세 綜合不動產稅, 졸업세 卒業稅,  
 주입소 注入所, 유민착소 柔敏着小,  
 폭염대피소 暴炎待避所, 종속 終速,  
 이동방송 移動放送, 태평방송 泰平放送, 반수 半修,  
 신수 新手, 논영수 論英數, 소인수 少人數,  
 건강산업지수 健康產業指數,  
 보건기상지수 保健氣象指數,  
 생활경제고통지수 生活經濟苦痛指數,  
 석유조기경보지수 石油早期警報指數,  
 신선도지수 新鮮度指數, 외모지수 外貌指數,  
 지역혁신지수 地域革新指數, 폐출수 廢出水,  
 차숙 車宿, 가족하숙 家族下宿,  
 동안성형수술 童顏成形手術, 안습 眼濕,  
 교사고시 教師考試, 금융고시 金融考試,  
 연예고시 演藝考試, 취업고시 就業考試,  
 제단시 堤丹市, 기업도시 企業都市,  
 강남특별시 江南特別市, 경쟁특별시 競爭特別市,  
 탈증시 脫證市, 괴음진시 槐陰鎭市, 면식 麵食,  
 속식 速食, 출영식 出迎式, 여유식 余裕食,  
 횡유식 橫流式, 현대의식 現代意識,  
 운동편식 運動偏食, 한계정 韓鷄精神,  
 증언실 証言室, 범심 犯心, 부심 父心, 시심 視心,  
 타심 打心, 일반아 一般兒, 이종배아 異種胚芽,  
 족압 足壓, 범성에 汎性愛, 세탁액 洗濯液,  
 초열대야 超熱帶夜, 급성약 急性藥,  
 금연치약 禁煙齒藥, 할약 割藥, 외계어 外界語,  
 검경언 檢經言, 결혼주례업 結婚主禮業,  
 수불사업 水弗社業, 작업 作業, 조출잔업 早出殘業,  
 주말창업 週末創業, 혼수창업 婚需創業,  
 애견산책업 愛犬散策業, 이별대행업 離別代行業,  
 성역 性域, 조조연 助助演, 주연 酒緣,  
 자연염 自然染, 대오 大五, 육이오 六二五,

칠한이온 七寒二溫, 육한일은 六寒一溫,  
 경고왕 警告王, 고시과의 考試課外,  
 기숙과의 寄宿課外, 자격증과의 資格課外,  
 명탕욕 明朗浴, 수욕 樹浴, 반신욕용 半身浴用,  
 주재원 酒在員, 난지원 亂支援, 수투위 首鬪委,  
 전유 前乳, 후유 後乳, 채어육 菜魚肉,  
 폐지육 閉止肉, 구치금융 口治金融,  
 통화연결음 通話連結音,  
 관작지상주의 官爵至上主義,  
 교육이기주의 教育利己主義,  
 법원선의주의 法院先議主義,  
 신잔혹주의 新殘酷主義, 모협불이 母協不二,  
 중기인 中企人, 교직낭인 教育浪人,  
 당계낭인 黨揭浪人, 애묘인 愛猫人,  
 소변인 笑弁人, 공포행상인 恐怖行商人,  
 변성인 變性人, 화식인 火食人, 야인 夜人,  
 왕남폐인 王男廢人, 폐인 廢人, 탈개입 脫介入,  
 혼입(-하다) 婚入, 만액연금자 滿額年金者,  
 미자 未者, 모부자 母父子, 근사자 謹思者,  
 의생자 義生者, 생애독신자 生涯獨身者,  
 자연액자 自然額子, 방외자 方外者,  
 행자 行者 (俗訛) 실동작 實動作,  
 산골장 散骨葬, 수림장 樹林葬,  
 호객매장 豪客賣場, 여성장 女性葬,  
 방폐장 放廢場, 지행장 地行長,  
 관고민저 官高民低, 자개적 自開的,  
 반노골적 半露骨的, 의적 衣敵,  
 건강가전 健康家電, 교육가전 教育家電,  
 청백전 靑白全, 설중전 雪中戰, 삼일절 三一絕,  
 사점 死點, 생점 生點, 전속점 專屬店,  
 주치점 主治店, 지방감정 地方感情,  
 직역감정 職域感情, 동북공정 東北工程,  
 서남공정 西南工程, 초등정 初登頂,  
 식염정 食鹽錠, 사오정 四五停, 설하정 舌下錠,  
 계획휴가제 計畫休暇制, 생리휴가제 生理休講制,  
 생리공결제 生理公欠制, 통합광고제 統合廣告制,  
 주택거래신고제 住宅去來申告制,  
 교차공제 交差控除, 완전연공제 完全年功制,  
 아동수당지급제 兒童手当支給制,  
 대리배달제 代理配達制,  
 육아휴직할당제 育兒休職割當制,  
 농산물생산이력제 農產物生產履歷制,  
 생산이력제 生產履歷制, 휴근명령제 休勤命令制,  
 일부확정등록제 一部確定登錄制,  
 검토실명제 檢討實名制,  
 진의경실명제 戰義警實名制,  
 접대실명제 接待實名制,  
 환경교육의무제 環境教育義務制,  
 지역순번제 地域順番制, 후견교사제 後見教師制,  
 책임수사관서제 責任搜查官署制,

정치임용제 政治任用制, 선택요일제 選択曜日制,  
 불임휴직제 不妊休職制, 분찬제 分餐制,  
 교수퇴출제 教授退出制,  
 사건집중검토제 事件集中検討性,  
 선호투표제 選好投票制,  
 기술병학점은행제 技術兵学点銀行制,  
 살조 殺潮, 금실체조 琴瑟体操,  
 노노가족 老老家族, 순간족 瞬間族,  
 독생자녀동거족 独生子女同居族, 고공족 高空族,  
 복권족 福券族,  
 무한폭격기족 無限爆擊機族,  
 상경투기족 上京投企族, 등산로족 登山路族,  
 효리족 孝利族, 자립족 自立族,  
 점오배족 点五倍族, 문화부족 文化部族,  
 문화피서족 文化避暑族, 신선족 新鮮族,  
 초고속족 超高速族, 가족하숙족 家族下宿族,  
 환승족 換乘族, 공시족 公試族, 영어족 英語族,  
 이승엽족 李承燁族, 정거장족 停車場族,  
 국제족 國際族, 면창족 面窓族,  
 청계천족 淸溪川族, 청춘족 青春族,  
 명품족 名品族, 신명품족 新名品族,  
 출산기피족 出産忌避族, 집필족 執筆族,  
 인형족 人形族, 시혼족 試婚族, 문화족 文化族,  
 명인강좌 名人講座, 금계좌 金計座,  
 수법범죄 手法犯罪, 말기주 勃起酒,  
 엽기주 獵奇酒, 태권도주 跆拳道酒,  
 한일동주 韓日同舟, 국민주 國民酒,  
 삼색주 三色酒, 충성주 忠誠酒, 기술주 技術株,  
 교식주 教食住, 사정주 射精酒, 화채주 花菜酒,  
 작업명칭주 作業名稱酒, 중성자탄주 中性子彈酒,  
 삼층탑주 三層塔酒, 근중 近中, 애서광증 愛書狂症,  
 탈모광증 脫毛狂症, 청소년증 青少年証,  
 건강중독증 健康中毒症, 문신중독증 文身中毒症,  
 성형중독증 成形中毒症, 대두증 大頭症,  
 소아강박증 小兒強迫症, 수집강박증 蒐集強迫症,  
 금속증 金屬症, 신토불이증 身土不二証,  
 보신집착증 補身執着症, 국가자폐증 國家自閉症,  
 체중공포증 體重恐怖症, 노화기피증 老化忌避症,  
 탈락지 脫落地, 운지 運指, 대발전지 代發全支,  
 소형지 小型池, 불임휴직 不妊休職, 말진 末陣,  
 일진 一陣, 쌍고집 雙固執, 족동차 足動車,  
 주차 酒車, 불여일착 不如一着, 합찬 合餐,  
 입창 入廠/入倉, 공주책 公主冊,  
 황제공천 皇帝公薦, 중하천 中河川, 교철 交鉄,  
 고령철 高齡鉄, 자살철 自殺鉄, 고통철 苦痛鉄,  
 방청 防聽, 차치지청 次置支庁, 필청 必聽,  
 삼순체 三順體, 공화체 共和體, 영화체 映畵體,  
 무초 舞草, 다세대촌 多世帶村, 공시촌 公試村,  
 초강추 超強推, 대출 大出, 자출 自出,  
 무뇌충 無腦虫, 수면부위마취 睡眠部位麻醉,

기생층 寄生層, 인접치 隣接齒,  
 세비정치 歲費政治, 사법통치 司法統治,  
 불독불타 不獨不打, 을용타 乙容打,  
 태풍타 台風打, 마약세탁 麻藥洗濯, 건탄 乾彈,  
 방사포탄 放射砲彈, 전자폭탄 電子爆彈,  
 승모탑 崇母塔, 미관통 未貫通, 성숙통 成熟痛,  
 곡학아통 曲學阿統, 환애통 幻愛痛, 즉퇴 即退,  
 연투 年鬪, 원투 遠投, 안전투 安全套,  
 숭김파 崇金派, 애미파 愛美派,  
 역유학과 逆留學派, 강패 強牌,  
 고성불패 高聲不敗, 명품전당포 名品典當舖,  
 소폭 燒爆, 역계절진폭 逆季節振幅,  
 점수투표 点数投票, 폐소모품 廢消耗品,  
 우주방사선방호기능식품 宇宙放射線防護機能食品,  
 화장약품 化粧藥品, 용풍 傭風, 우풍 右風,  
 좌풍 左風, 낙서화풍 落書畵風,  
 장롱모피 藏籠毛皮, 애필 愛必,  
 수채색연필 水彩色鉛筆, 주차장대학 停車場大學,  
 허무휴학 虛無休學, 유분함 遺粉函,  
 조산조해 鳥山鳥海, 홍색여행 紅色旅行,  
 은행연계보험 銀行連携保險, 자가혈 自家血,  
 출가형 出家型, 근로형 勤勞型, 공부형 工夫型,  
 견사호 犬舍號, 노신혼 老新婚, 청비홍 靑秘弘,  
 탈사극화 脫史劇化, 공책대화 空冊對話,  
 다두화 多頭火, 완장문화 腕章文化,  
 병화 瓶畵, 각색실화 腳色實話, 원화 元火,  
 합화 合火, 봉활 奉活, 주침야활 晝寢夜活,  
 열활 熱活, 근조국회 謹弔國會, 축승회 祝勝會,  
 공청회 空聰會, 우박흔 雨雹痕, 초흔 焦痕

#### 4 使用領域と文体

漢語はあらたまった場面や文体で用いられることが多い。前述の語種調査でも、雑誌では漢語が多いのに対して話し言葉では固有語の比重が高かった。ここでは改めて言語生活のいろいろの領域における漢語使用の特徴を見て行きたい。主に韓国の側から例示して日本と対照できるようにしたい。とは言ってもいくつかを例示するにとどまり全面的な検討は今後待ちたい。

詩文の音読としてまず仏典の音読を上げるが、これは日本と同様である。次に漢詩の音読は韓国では音読を主にして句のまとまりごとに固有語の接続語尾などをはさむ様子を例示する。日本で漢詩を訓読して読み下すのとは大いに趣が異なっている。続いて韓国でよく使用される4字熟語の読み方において「漁夫之利」の「之」を音読するなど全体に音読が主である点がやはり日本と同様相を異にしている。

(1) 詩文の音読・成句

1) 仏教經典の音読

<p>摩訶般若波羅蜜多心經                  觀自在菩薩行深般若波羅蜜多時照見五蘊皆空                  度一切苦厄舍利子色不異空空不異色色即是空                  空即是色受想行識亦復如是舍利子是諸法空相                  不生不滅不垢不淨不增不減是故空中無色                  無受想行識無眼耳鼻舌身意無色声香味觸法                  無眼界乃至無意識界無無明亦無無明盡乃至                  無老死亦無老死盡無苦集滅道無智亦無得                  以無所得故菩提薩埵依般若波羅蜜多故心無罣礙                  無罣礙故無有恐怖遠離一切顛倒夢想究竟涅槃                  三世諸佛依般若波羅蜜多故得阿耨多羅三藐三菩提                  故知般若波羅蜜多是大神咒是大明咒是無上咒                  是無等等咒能除一切苦真實不虛                  故說般若波羅蜜多咒即說咒曰                  揭諦 揭諦 波羅揭諦 波羅僧揭諦 菩提薩婆訶</p>	<p>마하 반야바라밀다 심경                  관자재보살 행심반야바라밀다시 조건오온개공                  도일체고액 사리자 색불이공 공불이색 색즉시공                  공즉시색 수상행식 역부여시 사리자 시제법공상                  불생불멸 불구부정 부증부감 시고 공중무색                  무수상행식 무안이비설신의 무색성향미촉법                  무안계 내지 무의식계 무무명 역무무명진 내지                  무노사 역 무노사진 무고집멸도 무지 역무득                  이무소득고 보리살타 의반야바라밀다 고심무가                  애                  무가애고 무유공포 원리전도몽상 구경열반                  삼세제불의 반야바라밀다 고득아늑다라삼막삼                  보리                  고지반야바라밀다 시대신주 시대명주 시무상주                  시무등등주 능제일체고 진실불허                  고설반야바라밀다주 즉설주왈                  아제아제 바라아제 발승아제 모지 사바하</p>
---	--

お経は日本でも音読するが、非常に短い「般若心經」は良く知られた經典で、家庭や宗教施設で暗誦できる人がかなりいる。しかし内容を知らない人が聞いてもところどころ耳慣れた仏教用語以外は理解することが困難である。

の語尾を拍子を整えるようにはさんで行くが、意味を担う大部分は音読である。經典の音読と同じく内容を知らなければただちには理解できないと思われる。

2) 漢詩の音読

子夜吳歌(자야오가) -李白(이백)-  
 長安一片月(장안일편월)이오  
 萬戶擣衣聲(만호도의성)이라  
 秋風吹不盡(추풍취 부진)하니  
 總是玉關情(총시옥관정)이라  
 何日平胡虜(하일평호로)하여  
 良人罷遠征(양인파원정)고

このように5言の後に이오(であり)、이라(で)、하니(すると)、하여(して)、고(と)など固有語

3) 4字成句

下の表に見られるように、韓国では4字熟語を音読する。日本においては、「同床異夢」「馬耳東風」のように音読するものもあるが、「天高馬肥」は「天高く馬肥える」と「天」以外は訓読して活用語尾を加える。「他山之石」も「之」「石」は訓読する。ただし、読み下しでなく全体を固有語に翻訳するばあいもあり、たとえば「鳥足之血」は「새 발의 피(鳥の足の血)」とも言うとのことである。

甘言利說	감언이설	口車	五里霧中	오리무중	
感之徳之	감지덕지	ありがたい	雨後竹筍	우후죽순	
隔世之感	격세지감		類類相從	유유상종	類は友を呼ぶ
苦尽甘来	고진감래	苦は楽の種	以心伝心	이심전심	
錦上添花	금상첨화		以熱治熱	이열치열	力を力で制する
錦衣夜行	금의야행	意味の無い行動	作心三日	작심삼일	三日坊主
独不將軍	독불장군	人の言を聞かない人	糟糠之妻	저강지처	
東問西答	동문서답	的外れな答え	鳥足之血	조족지혈	ごくわずか
同床異夢	동상이몽		走馬加鞭	주마가편	さらに叱咤激励
馬耳東風	마이동풍		天高馬肥	천고마비	
美人薄命	미인박명		天生緣分	천생연분	天が定めた縁
傍若無人	방약무인		他山之石	타산지석	劣ったものも参考

四面楚歌 사면초가	波乱万丈 파란만장
塞翁之馬 새옹지마	八方美人 팔방미인 万能選手
羊頭狗肉 양두구육	鶴首苦待 학수고대
漁夫之利 어부지리	虛心坦懷 허심탄회

(中山義幸『韓国人がよく使うスラング・口語表現』アルク 2005年4月)

(2) 硬さ・文体

次に漢語はあらたまった場面や専門語などに用いられ、「硬い」印象を持つ語も多い。それは前述の雑誌と話し言葉の語彙調査からもうかがえたが、ここでは専門語や観念語(概念語)を習得していく小学校教科書の例を取り上げる。いっぽう、歌の歌詞は心情に訴える働きが大きいと見られる固有語が多く、話し言葉に近い、いわば柔かい文体であるといえる。例を挙げて確認したい。この2種はほんの一部に過ぎず不十分であるが、今回はいちおう硬軟両方の文体の一端をあげるにとどめる。さまざまな文体と漢語のかかわりを示すには、むしろ同一意味内容をさまざまな文体の例文で対比するのが近道かもしれないが、今後の機会を待ちたい。

1) 小学校教科書

a. **체조활동** 체조 활동은 맨손으로, 또는 매트나 **철봉**, **뿔틀**, 후프, **공봉** 등의 기구를 이용하여 몸을 **회전**시키거나 **중심 이동**을 하면서 생각이나 느낌을 움직임으로 **표현**하는 운동입니다.

**体操活動** 体操活動は素手で、またはマットや**鉄棒**、跳び箱、フープ、**こん棒**等の器具を利用して体を**回転**させたり**重心移動**をしながら考えや感じを動きで**表現**する運動です。

몸을 **자유**롭고 **안전**하게 움직이려면, **근육**과 **관절**이 **유연**해야 하고, 몸을 **조정**할 수 있어야 합니다. 몸을 어느 **정도** **자유**롭게 **조정**할 수 있게 되면, 여러 가지 움직임을 **창의적**으로 구성하여 **표현**해 봅시다.

体を**自由**に**安全**に動かそうとすれば、**筋肉**と**関節**が**柔軟**でなければならず、体を**調整**できなければなりません。体をある**程度****自由**に**調整**できるようになれば、いろいろな動きを**創意的**に**構成**して**表現**してみましょう。

: “**체육 6**” (2008년 3월) p.4  
「**体育6**」(2008年3月)

b. **과제**를 하여 봅시다.

인터넷을 통해 4월의 날씨를 찾아보고, **도시별 최저 기온**과 **최고 기온**을 조사하여 보시오.

**課題**をやってみよう。

インターネットを通じて 4月の天気を調べ、**都市別の最低気温**と**最高気温**を調査してみなさい。

: “**수학 6가**” 「**数学6A**」 (2008年3月)

以上の太字が漢字語である。このように小学校高学年ともなると社会で使用する大切な概念を表現した漢字語の概念語を多く学習している様子がうかがえる。

2) 歌詞

いっぽう、歌詞には固有語を主体としたものが多い。

갑돌이와 갑순이 - 전래민요

1. **갑돌이**와 **갑순이**는 한 마을에 살았더래요/돌이는 서로 서로 사랑을 했더래요/그러나 돌이는 마음뿐이래요/걸으로는 음음음 모르는 척했더래요

2. 그러다가 **갑순이**는 시집을 갔더래요/시집간 날 첫날밤에 한없이 울었더래요/**갑순이** 마음은 **갑돌이**뿐이래요/걸으로는 음음음 안그런 척했더래요

カブトリ (甲斐) とカプスニ (甲順) - 伝来民謡

1. **甲斐**と**甲順**は一つの村に住んでいたそうなの二人は互いに愛したそうなの/しかし二人は心だけで/おもては知らない振りをしたそうなの。  
2. そうして**甲順**は嫁入りしたそうなの。/嫁入りした日の初めての夜にとめどなく泣いたそうなの/**甲順**の心は**甲斐**だけで/おもてはそうでない振りをしたそうなの。

上の歌詞で漢字語は太字に限られており、残りの歌詞はすべて固有語なのである。この歌では極端に漢字語が少なく、他の歌ではこれよりは多く漢字語が含まれる場合もあるが、やはり固有語が主体であることには変わりない。なおついでながら数少ない漢字について触れておく。題名になっている幼なじみの二人の名は韓国でよくあった男子の「一斐」女



子の「一順」を使ったものである。「芻」は意味成分「石」の下に固有語「トル(돌) =いし」の音の一部を「乙(ウル)」で示した、独自の漢字「国字」である。また嫁入ることを「시집(을) 가다」というが直訳は「婚家に行く」で「시」は「女偏に思」の漢字「聿」が固有語の「いえ」である。

#### 5 おわりに

朝鮮半島の北部では1940年代から南部では80年代からハングル専用が実施されて成功を収めている。このため、漢字語はハングルの陰に隠れて見えにくくなっているのだが、語彙体系の中に大きな位置を占めて根を張っていることは間違いない事実である。現に前記「3形態 (2)品詞、造語法」で実例を示したように、最近に到るまで漢字語はさかんに造語能力を発揮している。また「4使用領域と文体」で示したように固有語と分担し合うように、改まった場面や文体で確かな位置を占めているのである。

日本では漢字かな混じり文と訓読みがある中で漢語が一定の位置を占め続けている。ただ、その日本漢語の実態は今回は主な対象としなかったので今後の課題としておきたい。 (以上)

#### [文献]

- ・ 李基文著、藤本幸夫訳 (1975年6月)「第4章 文字体系」『韓国語の歴史』大修館書店
- ・ 山田孝雄 (1955年8月)「漢語」『国語学辞典』国語学会編・東京堂出版
- ・ 林大監修 (1982年2月)『図説日本語』角川書店
- ・ 菅野裕臣「朝鮮語の語彙 I 語彙および語構造」(1982年)『講座日本語学 12 外国語との対照 III』明治書院
- ・ 中山義幸 (2005年4月)『韓国人がよく使うスラング・口語表現』アルク
- ・ 국립국어원 편 (2007년 10월) “사전에 없는 말 신조어” 태학사 (韓国国立国語院編 (2007年10月)『辞典に無い言葉 新造語』太学社)
- ・ 韓国初等学校教科書 (2008年3月)「体育6」「数学6」